

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**

کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	<u>16-KP-CH-CH-AY-BM-0034</u>	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	<u>23-November-2016</u>
--	-------------------------------	--	-------------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد : E 71°41'04.00"	Latitude / طول بلد : N 35°41'57.60"
Province / صوبہ : Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع : Chitral	Tehsil / تحصیل : Chitral
Union Council / یونین کونسل : Ayun	Village / گاؤں : Broun, Bumburet

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Mehreen Mustafa	<input checked="" type="checkbox"/> NGO <input type="checkbox"/> Local Community <input type="checkbox"/> Any Other : _____	0334-9997956	mustafa.mehreen@gmail.com

1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)

مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

Drigai Toluni

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

The Kalasha system of units for the measurement of length, width and height.
Drigai – (length) and Toluni – (unit or something to measure with)

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار	
Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input checked="" type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	1
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	2
<input checked="" type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	3
<input checked="" type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	4
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	
1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد	
Kalasha Community Local Muslim Community	
1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element	اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟ لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟
Drigai Toluni is used in all three Kalasha valleys i.e. Bumburet, Rumbur and Birir.	

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Drigai Toluni is the Kalasha system of units for the measurement of length, width and height. In Drigai Toluni either human body is taken as reference point or a standard sized rope i.e. (12 Hust to 24 Hust) is used as a measuring tool . The measuring system is widely used in the construction industry and is also practiced in business of textile and cloth trading.

Following units are employed and exercised under the system of Drigai Toluni.

- a) Hust – (arm) is the length/distance between the tip of middle finger and the elbow of an average adult human arm. 1 Hust is equal to 18 inches or 1 feet 6 inches.
- b) Rajuk – (rope) is another unit and is equal to 12 Hust and is measured with the help of rope.
- c) Jist- (span of a hand) is the length/distance between the thumb and little finger of an average adult human hand. 1 Jist is equal to 6 inches.
- d) Angu – (finger) is the width/distance of the middle finger and index finger of an average human hand when tightly pressed together.
- e) Guzar- (yard) , is the unit of length which is equal to 3 feet.

2. Transmission of the ICH Element(personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی

2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)

اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات (نام، عمر، جنس، شعبہ)

- Lare Sing , Malang Khan ,Sawal Baig , Ashrafi Deen and Mahri Khan (Bron village, Bumburet Valley)
- Personnel directly involved in the business of construction i.e. from labors to contractors.
- Tarkan – local carpenters and craftsmen
- Local businessmen and vendors associated with the textile/fabric business i.e. from trading to stitching.

2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission

ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں

- Clients, landowners and personnel from the field of infrastructure development.

2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)

اثاثے کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned

مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

- Introduction and employment of parallel system of units
- Introduction and practice of tools facilitating the employment of parallel unit systems.

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

None

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

The process of documentation and awareness is initiated to safeguard the element

3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

As the element is still widely used by the Kalasha and local Muslim community of the region therefore the need for the urgent safeguarding of the element is not required.

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

The practice of the element is not limited to one particular group in the community but is widely used by the concerned community involving people from all walks of life therefore the element is a viable representative of the ICH of the concerned community.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

None

4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات

4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)

ادبی حوالے (شائع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)

Title of book, Article, Newspaper etc./ عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر /	Publisher / ناشر

4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any)

اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)

Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام /	Year of collection and/or publication / اشاعت یا اشاعت کا سال /

5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Mr Imran Kabir	Minority Member, District Council , Chitral	Minority Member, District Council , Chitral	0340-9862933

مزید ذرائع ابلاغ جو اس غیر مادی اثاثے سے متعلق لف ہیں۔

6. Attachments related to ICH element

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10/ (تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible)/ صوتی (اگر ممکن ہو)
- Video (if possible)/ بصری (اگر ممکن ہو)
- Other / کوئی اور _____

7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form

علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم بھرا گیا۔

Imran Kabir

Mehreen Mustafa

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا

اجازت نامہ

I Imran Kabir agree as a representative of the Kalasha community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں عمران کبیر اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشہ کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے مبرا گیا ہے

Signature / دستخط:



Signatures of additional community members (if any) / علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں)

Name (نام)	Signature (دستخط)

FOR OFFICIAL USE ONLY

8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory		معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ	
	Inventory	Date	Entry ID
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی		
<input type="checkbox"/>	National / قومی		
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور /		